Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podniósłszy zaś oczy ich nikogo zobaczyli jeśli nie Jezusa jedynego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś podnieśli swoje oczy, nikogo nie zobaczyli, poza samym Jezusem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podniósłszy zaś oczy ich nikogo (nie) zobaczyli, jeśli nie samego Jezusa jedynie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podniósłszy zaś oczy ich nikogo zobaczyli jeśli nie Jezusa jedynego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy podnieśli oczy, nikogo już nie zobaczyli, poza samym Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni zaś, podniósłszy oczy, nikogo nie widzieli, tylko samego Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni podniósłszy oczy swoje, nikogo nie widzieli, tylko Jezusa samego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podniózszy oczy swe, nikogo nie widzieli, jedno samego Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy podnieśli oczy, nikogo nie widzieli, tylko samego Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A podniósłszy oczy swe, nikogo nie widzieli, tylko Jezusa samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy spojrzeli w górę, nikogo nie zobaczyli, tylko samego Jezusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy podnieśli oczy, nikogo już nie widzieli, tylko samego Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy podnieśli swoje oczy, nikogo poza samym Jezusem nie zobaczyli.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podnieśli oczy i nie zobaczyli już nikogo prócz Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A podniósłszy oczy nikogo oprócz Jezusa nie zobaczyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Підвівши свої очі, учні не не побачили нікого, крім самого Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Uniósłszy na to zaś oczy swoje, żadnego nie ujrzeli jeżeli nie samego Iesusa wyłącznie jedynego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś oni podnieśli swoje oczy, lecz nikogo nie zobaczyli, tylko jedynie samego Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc otworzyli oczy, spojrzeli i zobaczyli tylko samego Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy podnieśli oczy, nie widzieli nikogo, tylko samego Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy się rozejrzeli, stwierdzili, że poza Jezusem nie ma już nikogo. |